ODLUKA

o postupku usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine s pravnom stečevinom Europske unije ("Službeni glasnik BiH", br. 75/16, 2/18 i 32/23) - pročišćeni neslužbeni tekst

Članak 1.
(Predmet Odluke)

Ovom Odlukom utvrđuju se instrumenti za usklađivanje zakonodavstva Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: BiH) s pravnom stečevinom Europske unije (u daljnjem tekstu: EU), obveze ministarstava i drugih institucija BiH i rukovoditelja tijela uprave (u daljnjem tekstu: obrađivač propisa) i Direkcije za europske integracije (u daljnjem tekstu: Direkcija) u postupku usklađivanja zakonodavstva BiH s pravnom stečevinom EU.

Članak 1a.
(Uporaba izraza u muškom ili ženskom rodu)

Izrazi koji su radi preglednosti dati u jednom gramatičkom rodu u ovoj Odluci bez diskriminacije se odnose i na muškarce i na žene.

Članak 2.
(Instrumenti za usklađivanje)

(1) Instrumenti za usklađivanje zakonodavstva BiH s pravnom stečevinom EU su tabela usklađenosti i izjava o usklađenosti (u daljnjem tekstu: instrumenti za usklađivanje).
(2) Obrasci instrumenata za usklađivanje propisani su u Aneksu I ove Odluke i čine njen sastavni dio.

Članak 3.
(Obveze u postupku izrade propisa)

(1) Obrađivač propisa obvezan je obavijestiti Direkciju o poduzimanju aktivnosti u svezi s pripremom i izradom propisa koji se usklađuju s pravnom stečevinom EU i zatražiti sudjelovanje Direkcije u radnim skupinama za izradu propisa.
(2) U postupku izrade propisa, obrađivač propisa obvezan je:
   a) popunjavati instrumente za usklađivanje prema uputama iz Aneksa I ove Odluke;
   b) uraditi stručnu redakturu tabele stručnih termina prema uputama iz Aneksa II ove Odluke;
   c) u predmetu propisa navesti nazive pravnih akata EU u skladu s Aneksom III koji je sastavni dio ove Odluke;
   d) navođenje odredbi pravnih akata EU vrši se na način definiran u skladu s Aneksom III koji je sastavni dio ove Odluke i služi isključivo u svrhu praćenja i informiranja o preuzimanju pravne stečevine EU u zakonodavstvo BiH.

Članak 4.
(Dostavljanje instrumenata za usklađivanje)

(1) Obrađivač propisa dostavlja Direkciji nacrt i prijedlog propisa s obrazloženjem zajedno s popunjenim instrumentima za usklađivanje na provjeru i potvrdu usklađenosti.
(2) Obrađivač propisa dostavlja nacrt i prijedlog propisa u proceduru usvajanja na sjednice Vijeća ministara Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: Vijeće ministara) i u parlamentarnu proceduru zajedno s mišljenjem Direkcije i instrumentima za usklađivanje i oznakom „EI" na prvoj stranici propisa u gornjem desnom kutu.

Članak 5.
(Dopuna i otklanjanje nedostataka)

(1) Propis uz koji nisu priloženi instrumenti za usklađivanje ili su instrumenti za usklađivanje neuredno popunjeni, Direkcija vraća obrađivaču propisa na dopunu ili otklanjanje nedostataka.
(2) Obrađivač propisa dužan je u roku od 10 dana postupiti po zahtjevu Direkcije i dostaviti uredno popunjene instrumente za usklađivanje.

Članak 6.
(Provjera i potvrda usklađenosti)

(1) Direkcija vrši provjeru i potvrdu usklađenosti i daje mišljenje u roku od 10 dana od dana prijema uredno popunjenog zahtjeva za mišljenje.
(2) Izuzetno, Direkcija daje mišljenje u roku od 20 dana u slučaju naročito složenih i obimnih propisa.

Članak 7.
(Obavijest o uvažavanju primjedbi Direkcije)

Ako obrađivač propisa uvaži i ugradi primjedbe Direkcije navedene u mišljenju o usklađenosti, dužan je o tome obavijestiti Direkciju i dostaviti novi tekst propisa s ažuriranim instrumentima za usklađivanje.

Članak 8.
(Amandmani)

Ako se na nacrt ili prijedlog propisa iz članka 4. ove Odluke u fazi usvajanja ulože amandmani, obrađivač odnosno predlagač propisa dužan je dostaviti amandmane Direkciji na mišljenje o usklađenosti.

Članak 9.
(Prevođenje i redaktura propisa)

(1) Obrađivač propisa dužan je propis prevesti na engleski jezik nakon objavljivanja propisa u „Službenom glasniku BiH“.
(2) Izuzetno, obrađivač propisa prevodi na engleski jezik nacrt ili prijedlog propisa ukoliko to zatraži Europska komisija.
(3) Obrađivač propisa je dužan uraditi stručnu redakturu prijevoda propisa u skladu s tabelom stručnih termina iz Aneksa II ove Odluke. Uporaba stručnih termina usuglašenih u postupku iz točke E. Aneksa II ove Odluke je obvezujuća.
(4) Obrađivač propisa je dužan prijevode propisa iz st. (1) i (2) ovoga članka dostaviti Direkciji na kontrolu kvalitete prijevoda.

Članak 10.
(Obveze Direkcije)

(1) Direkcija je dužna pružiti obrađivaču propisa potrebnu stručnu pomoć u postupku izrade propisa i pri popunjavanju instrumenata za usklađivanje iz Aneksa I ove Odluke.
(2) Direkcija izrađuje tabelu s prijedlozima stručnih termina iz Aneksa II ove Odluke i vrši kontrolu kvalitete prijevoda propisa.
(3) Direkcija prati primjenu ove Odluke i o tome izvješćuje Vijeće ministara najmanje jednom godišnje te predlaže mjere za unapređenje njene provedbe.

Članak 11.
(Izvješćivanje)

(1) Direkcija koordinira aktivnosti tijela uprave u svezi s izvješćivanjem tijela EU o usklađenosti propisa u BiH s propisima EU.

(2) Za potrebe izvješćivanja iz stavka (1) ovog članka, tijela uprave obvezni su na zahtjev Direkcije dostaviti tabelu usklađenosti iz Odjeljka B. Poglavlje II Dio prvi Aneksa I ove Odluke i propise na engleskom jeziku.

Članak 12.
(Elektronička evidencija)

(1) Direkcija vodi elektroničku evidenciju o usklađivanju zakonodavstva s pravnom stečevinom EU.
(2) Obrađivači propisa dostavljaju Direkciji podatke o usklađivanju s pravnom stečevinom EU u obliku podesnom za elektroničku obradu.

Članak 13.
(Prestanak važenja)

Stupanjem na snagu ove Odluke prestaje važiti Odluka o instrumentima za usklađivanje zakonodavstva Bosne i Hercegovine s pravnom stečevinom Europske unije („Službeni glasnik BiH“, broj 23/11).

Članak 14.
(Stupanje na snagu)

Ova Odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenome glasniku BiH“.

VM broj 207/16
28. srpnja 2016. godine
BiH Sarajevo

Predsjedatelj
Vijeća ministara
Dr. Denis Zvizdić

ANEKS I

INSTRUMENTI ZA USKLAĐIVANJE

DIO PRVI – (TABELA USKLAĐENOSTI)
POGLAVLJE I
Odjeljak A. (Opće odredbe)

Tabela usklađenosti predstavlja tabelarni prikaz podudarnosti odredaba nacrta/prijedloga propisa s propisom EU. Obrađivač propisa popunjava tabelu usklađenosti prema uputama iz Poglavlja II ovog Aneksa.

U slučaju izmjena i dopuna sekundarnih izvora prava EU, za popunjavanje tabele usklađenosti koristi se zadnja pročišćena verzija propisa EU.

Kada se propis usklađuje s više propisa EU, za svaki sekundarni izvor popunjava se posebna tabela.

Stranice tabele usklađenosti potrebno je numerirati u donjem desnom kutu na način da se vide stranice iz redoslijeda i ukupan broj stranica (npr. „1/50“ ili „Stranica 1 od 50“).“

Odjeljak B. (Dostavljanje tabele usklađenosti)

Tabela usklađenosti se dostavlja Direkciji:

a) uz nacrt/prijedlog propisa na provjeru i potvrdu usklađenosti;

b) na zahtjev Direkcije u postupku provjere usklađenosti izmjena i dopuna propisa ukoliko za temeljni propis nije izrađena tabela usklađenosti;

c) na zahtjev Direkcije za postupak izvješćivanja tijela EU o usklađenosti propisa (u) BiH s propisom EU.

Tabela usklađenosti se dostavlja i elektroničkim putem na e-mail adresu: dei_uskladjivanje@dei.gov.ba za potrebe izrade baze podataka usklađenih propisa.

POGLAVLJE II (OBRASCI TABELE USKLAĐENOSTI I UPUTA ZA POPUNJAVANJE)

Odjeljak A. (Tabela usklađenosti)

Datum izrade:	Identifikacijski broj tabele:			
CELEX broj:	Naziv propisa BiH:			
Naziv propisa EU:				
1	2	3	4	5
Odredbe propisa EU	Ref.	Odredbe propisa BiH	Usklađenost[1]	Napomene

[1] P = potpuno; D = djelomično; N = neusklađeno; NEP = neprenosivo; NP = nije preuzeto

Identifikacijski broj tabele usklađenosti popunjava Direkcija, a sastoji se od skraćenice za instituciju, oznake za tabelu usklađenosti (TU) i vrstu pravnog akta (nacrt/prijedlog zakona ili podzakonskog akta), rednog broja i godine izrade (npr: MS-TU/PZ/01/16).

1. CELEX broj
Navesti CELEX broj propisa EU.

2. Naziv propisa EU

a) Navesti puni naziv propisa EU na jednom od službenih jezika u uporabi u BiH i na engleskom jeziku i sve njegove izmjene i dopune, navodeći vrstu akta, naziv institucije/institucija EU koja ga je donijela, broj akta, broj i datum Službenog lista EU u kojem je objavljen.

b) Primjeri navođenja različitih vrsta propisa EU:

(1) Direktiva 2006/123/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 12. prosinca 2006. o uslugama na unutarnjem tržištu (SL L 376, 27.12.2006)
Directive 2006/123/EC of the European Parliament and of the Council of 12 December 2006 on services in the internal market (OJ L 376, 27.12.2006)

(2) Uredba (EU) br. 650/2012 Europskog parlamenta i Vijeća od 4. srpnja 2012. o nadležnosti, mjerodavnom pravu, priznavanju i izvršavanju odluka i prihvaćanju i izvršavanju javnih isprava u nasljednim stvarima i o uspostavi Europske potvrde o nasljeđivanju (SL L 201, 27.7.2012)
Regulation (EU) No 650/2012 of the European Parliament and of the Council of 4 July 2012 on jurisdiction, applicable law, recognition and enforcement of decisions and acceptance and enforcement of authentic instruments in matters of succession and on the creation of a European Certificate of Succession (OJ L 201, 27.7.2012)

(3) Odluka br. 1082/2013/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 22. rujna 2013. o ozbiljnim prekograničnim prijetnjama zdravlju i o stavljanju izvan snage Odluke br. 2119/98/EZ (SL L 293, 5.11.2013)
Decision No 1082/2013/EU of the European Parliament and of the Council of 22 October 2013 on serious cross-border threats to health and repealing Decision No 2119/98/EC (OJ L 293, 5.11.2013)

(4) Provedbena uredba Komisije (EU) 2016/559 od 11. travnja 2016. o odobravanju sporazuma i odluka o planiranju proizvodnje u sektoru mlijeka i mliječnih proizvoda (SL L 96, 12.4.2016)
Commission Implementing Regulation (EU) 2016/559 of 11 April 2016 authorising agreements and decisions on the planning of production in the milk and milk products sector (OJ L 96, 12.4.2016)

(5) Primjer navođenja pročišćene verzije pravnog akta EU:
Direktiva 2000/60/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 23. listopada 2000. o uspostavi okvira za djelovanje Zajednice u području vodne politike (SL L 327, 22.12.2000) – zadnja pročišćena verzija, 12.11.2014)
Directive 2000/60/EC of the European Parliament and of the Council of 23 October 2000 establishing a framework for Community action in the field of water policy (OJ L 327, 22.12.2000) – Latest consolidated version 12/11/2014

3. Naziv nacrta/prijedloga propisa

Navesti puni naziv propisa i naznaku da li je riječ o nacrtu ili prijedlogu propisa na jednom od službenih jezika u uporabi u BiH i na engleskom jeziku.

4. Odredbe propisa EU

U koloni 1 potrebno je navesti puni tekst odredbe propisa EU prema poglavljima, odjeljcima, člancima, stavcima, točkama i alinejama.

Izuzetno, puni tekst odredaba ne navodi se za obimne propise EU. U slučaju obimnih aneksa propisa EU, u tabeli usklađenosti navode se naslovi dijelova aneksa (kolona 1). Na isti način se navode i aneksi nacrta/prijedloga propisa (kolona 2).

5. Odredbe nacrta/prijedloga propisa

U koloni 3, na isti način kao i kod navođenja odredaba propisa EU, potrebno je navesti puni tekst odredbe nacrta/prijedloga propisa prema poglavljima, odjeljcima, člancima, stavcima, točkama i alinejama.

6. Referentna oznaka

U slučaju kada se jedan propis EU preuzima u više propisa BiH, nazivi tih propisa se označavaju brojčanim oznakama a njihove referentne oznake navode se u koloni 2.

7. Usklađenost

U koloni 4 navesti ocjenu usklađenosti. Za navođenje ocjene usklađenosti koriste se sljedeće oznake:

1. „potpuno usklađeno“ (P) – odredba nacrta/prijedloga propisa je u skladu s odredbom propisa EU i usklađena je sa svim načelima koja iz te odredbe proizlaze;

2. „djelomično usklađeno“ (D) – odredba nacrta/prijedloga propisa u skladu je s odredbom propisa EU, ali nije usklađena sa svim već samo s pojedinim, najvažnijim načelima koja iz te odredbe proizlaze;

3. „neusklađeno“ (N) – odredba nacrta/prijedloga propisa je u suprotnosti s odredbom propisa EU i neusklađena je s najvažnijim načelima koja iz te odredbe proizlaze. Ova ocjena se navodi i kada ne postoji odredba nacrta/prijedloga propisa koja se može usporediti s odredbom propisa EU.

4. „neprenosivo“ (NEP) – odredbe propisa EU ne uspostavljaju obvezu usklađivanja (kao što su npr. prijelazne i završne odredbe).

5. Za odredbe propisa EU koje uspostavljaju obvezu usklađivanja, a nisu preuzete jer su predmet usklađivanja drugog propisa, u koloni 4 se navodi oznaka NP („nije preuzeto“).

8. Napomene

U koloni 5 navode se sljedeći podaci:

a) Razlozi za djelomičnu usklađenost ili neusklađenost odredbe nacrta/prijedloga propisa s propisom EU: Ako je nacrt/prijedlog propisa djelomično usklađen s izvorima prava EU ili uopće nije usklađen, obrađivač propisa je dužan navesti razloge za djelomičnu usklađenost odnosno neusklađenost

(ekonomski, socijalni, financijski i drugi razlozi). Pri tome se treba pozvati na određenu analizu učinka, studiju ili neki drugi dokument, a ne samo općenito navesti razloge.

b) Razlozi za nepreuzimanje odredbe propisa EU: Ako odredba propisa EU nije predmet usklađivanja, obrađivač propisa je dužan navesti kojim drugim propisom je ta odredba preuzeta ili kojim će se propisom preuzeti.

c) Rok za postizanje potpune usklađenosti: Obrađivač propisa treba navesti rok na temelju relevantnog dokumenta (Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju, Program integriranja ili drugi dokument) kojim se predviđa potpuna usklađenost nacrta/prijedloga propisa s propisom EU. Ukoliko je predviđeni rok istekao, potrebno je navesti razloge zbog kojih se nije postigla puna usklađenost.

d) Ostale relevantne naznake u vezi s ocjenom usklađenosti, razlozima izabranih rješenja prilikom propisivanja, ostali izvori prava EU (presude Suda EU, opća načela prava EU, međunarodni sporazumi koje je zaključila EU s drugim državama i međunarodnim organizacijama, kao i međunarodni sporazumi između država članica EU) koji se odnose na normativni sadržaj nacrta/prijedloga propisa.

Odjeljak B. (Tabela za izvješćivanje)

Za potrebe izvješćivanja Europske komisije koristi se tabela usklađenosti u kojoj se dodatno navode nadležne institucije za popunjavanje tabele. Tabelu popunjava obrađivač propisa na engleskom jeziku nakon provedene redakture prijevoda propisa. Direkcija koordinira izradu tabele usklađenosti propisa (u) BiH s propisima EU.

Datum izrade:				
Nadležne institucije (*za popunjavanje tabele*): 1. 2. 3.				
CELEX broj: Naziv propisa EU:	Naziv propisâ u BiH*:*			
1	2	3	4	5
Odredbe propisa EU	Ref.	Odredbe propisâ u BiH	Usklađenost[2]	Napomene

[1] P = potpuno; D = djelomično ; N = neusklađeno ; NEP = neprenosivo; NP = nije preuzeto

DIO DRUGI – (IZJAVA O USKLAĐENOSTI)

Izjava o usklađenosti predstavlja tabelarni prikaz koji, pored temeljnih podataka o usklađenosti propisa sa svim izvorima prava EU, sadrži obvezu potpisa rukovoditelja tijela uprave kao obrađivača propisa kojim se potvrđuje točnost navoda u izjavi o usklađenosti. Izjava se dostavlja u dva primjerka.

Obrazac i uputa za popunjavanje izjave o usklađenosti

IZJAVA O USKLAĐENOSTI		
Identifikacijski broj izjave:		
1. Podaci o obrađivaču propisa	**Naziv institucije**	
	Sektor/Odsjek	
2. Naziv propisa		
3. Usklađenost propisa s odredbama Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju		
3.1.	Odredba Sporazuma	
3.2.	Ocjena ispunjenosti obveze iz navedene odredbe Sporazuma	
3.3.	Razlozi za djelomično ispunjenje odnosno neispunjenje obveze iz navedene odredbe Sporazuma i rok u kojem je predviđeno postizanje potpune usklađenosti	
4. Veza propisa sa Programom integriranja (PI)		
4.1.	PI za razdoblje	
4.2.	Poglavlje, potpoglavlje	
4.3.	Rok za donošenje propisa	
4.4.	Napomena	
5. Usklađenost propisa s pravnom stečevinom EU		
5.1.	Primarni izvori prava EU i stupanj usklađenosti	
5.2.	Sekundarni izvori prava EU	
5.3.	Stupanj usklađenosti sa sekundarnim izvorima prava	
5.4.	Razlozi za djelomičnu usklađenost ili neusklađenost	
5.5.	Rok za potpuno usklađivanje	
5.6.	Ostali izvori prava EU	
6. Da li je osiguran prijevod pravnih izvora na službene jezike u uporabi u BiH?		
7. Da li je propis preveden na engleski jezik ?		
Rukovoditelj tijela uprave **Potpis** _____		**Direktor Direkcije za europske integracije** **Potpis** _____
Datum i pečat:		**Datum i pečat:**

Identifikacijski broj izjave popunjava Direkcija a sastoji se od skraćenice za instituciju, oznake za izjavu usklađenosti (IU), vrste pravnog akta (nacrt/prijedlog zakona ili podzakonskog akta), rednog broja izjave o usklađenosti i godine izrade (npr. MS-IU/PZ/01/16).

1. Podaci o obrađivaču propisa

Upisuje se naziv tijela uprave ili drugog ovlaštenog obrađivača propisa koji priprema nacrt/prijedlog propisa akta i njegove unutarnje organizacijske jedinice u kojoj je nacrt/prijedlog propisa pripremljen (sektor/odsjek).

2. Naziv propisa

Navodi se puni naziv nacrta/prijedloga propisa na jednom od službenih jezika u uporabi u BiH i na engleskom jeziku.

3. Usklađenost nacrta/prijedloga propisa s odredbama Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju

3.1. Odredba Sporazuma

Navodi se odredba/odredbe Sporazuma koja se odnosi na normativni sadržaj nacrta/prijedloga propisa tako da se naznači glava, odnosno poglavlje Sporazuma te broj članka. Ako Sporazum ne sadrži odredbu koja se odnosi na normativni sadržaj nacrta/prijedloga propisa, obrađivač propisa navodi tu činjenicu te u tom slučaju ne popunjava točke 3.2. i 3.3.

3.2. Ocjena ispunjenosti obveze iz navedene odredbe Sporazuma

Navodi se u kojoj se mjeri propisom ispunjava obveza iz navedene odredbe Sporazuma. Pri tome treba koristiti izraze: "ispunjava u potpunosti", "djelomično ispunjava" i "ne ispunjava".

3.3. Razlozi za djelomično ispunjenje odnosno neispunjenje obveze iz navedene odredbe Sporazuma i rok u kojem je predviđeno potpuno postizanje usklađenosti

Ako se obveza samo djelomično ispunjava ili se uopće ne ispunjava, obrađivač propisa je dužan navesti razloge (ekonomski, socijalni, financijski i drugi razlozi). Pri tome se treba pozvati na određenu analizu učinka, studiju ili neki drugi dokument, a ne samo općenito navesti razloge. Obrađivač propisa navodi i rok za ispunjenje obveze.

4. Veza propisa s Programom integriranja (PI)

Navodi se da li se u PI predviđa donošenje propisa.

4.1. PI za razdoblje: treba navesti na koji se PI obrađivač poziva (npr. PI za razdoblje 2018. – 2021.).

4.2. Poglavlje, potpoglavlje: navodi se broj i naziv poglavlja, odnosno potpoglavlja PI u kojem je planiran propis.

4.3. Rok za donošenje propisa: navodi se rok predviđen u PI za donošenje propisa. Ukoliko taj rok nije ispoštovan, obrađivač propisa je dužan navesti razloge zbog čega obveza nije ispunjena u roku.

Napomena: potrebno je objasniti ukoliko ima razlika u odnosu na PI (na primjer, ako je promijenjen naziv propisa, ukoliko su planirane izmjene propisa, a u međuvremenu je odlučeno da se predloži novi propis, ukoliko se više propisa spaja u jedan i slično).

5. Usklađenost propisa s pravnom stečevinom EU

5.1. Primarni izvori prava EU

Navode se odredbe primarnih izvora prava EU koje se odnose na normativni sadržaj nacrta/prijedloga propisa i stupanj usklađenosti nacrta/prijedloga propisa s navedenim odredbama. Naziv primarnog izvora prava potrebno je navesti na jednom od službenih jezika u uporabi u BiH i na engleskom jeziku. Potrebno je navesti naziv osnivačkog ugovora kao i dio, naslov, poglavlje i broj članka koji se odnose na normativni sadržaj akta.

Primjer navođenja:

Ugovor o funkcioniranju Europske unije (pročišćeni tekst 2016.); Dio treći Politike i unutarnje djelovanje Unije; Glava VII. Zajednička pravila o konkurentnosti, oporezivanju i usklađivanju prava; Poglavlje 1. Pravila o konkurenciji, čl. 101. i 102.

Treaty on the Functioning of the European Union (Consolidated version 2016); Part Three Union Policies and Internal Actions; Title VII Common rules on competition, taxation and approximation of laws; Chapter 1 Rules on competition, Articles 101 and 102.

Za navođenje stupnja usklađenosti koriste se sljedeće oznake:

1. „potpuno usklađeno“ – nacrt/prijedlog propisa je u skladu s odredbama primarnih izvora prava EU i usklađen je sa svim načelima koja iz tih odredaba proizlaze;

2. „djelomično usklađeno“ – nacrt/prijedlog propisa je u skladu s odredbama primarnih izvora prava EU, ali nije usklađen sa svim načelima, već samo s pojedinim, najvažnijim načelima koja iz tih odredaba proizlaze;

3. „neusklađeno“ – nacrt/prijedlog propisa je u suprotnosti s odredbama primarnih izvora prava EU i neusklađen je s najvažnijim načelima koja iz tih odredaba proizlaze;

5.2. Sekundarni izvori prava EU

Navodi se puni naziv propisa EU na jednom od službenih jezika u uporabi u BiH i na engleskom jeziku i sve njegove izmjene i dopune koje su preuzete predmetnim propisom, navodeći vrstu akta, naziv institucije/institucija EU koja ga je donijela, broj akta, broj i datum Službenog lista Europske unije u kojem je objavljen kao i njegov CELEX broj.

Primjeri navođenja dati u tački 2 Poglavlja II Dio prvi ovog Aneksa.

5.3. Stupanj usklađenosti

Navodi se stupanj usklađenosti nacrta/prijedloga propisa s odredbama sekundarnih izvora prava navedenim u točki 5.2.

Za navođenje stupnja usklađenosti koriste se sljedeće oznake:

1. „potpuno usklađeno“– nacrt/prijedlog propisa je u skladu s odredbama sekundarnih izvora prava EU i usklađen je s načelima koja iz tih odredaba proizlaze;

2. „djelomično usklađeno“– nacrt/prijedloga propisa je u skladu s odredbama sekundarnih izvora prava EU, ali nije usklađen sa svim već samo s pojedinim, najvažnijim načelima koja iz tih odredaba proizlaze;

3. „neusklađeno“– nacrt/prijedlog propisa je u suprotnosti s odredbama sekundarnih izvora prava EU i neusklađen je s najvažnijim načelima koja iz tih odredaba proizlaze.

5.4. Razlozi za djelomičnu usklađenost ili neusklađenost

Ako je nacrt/prijedlog propisa djelomično usklađen s izvorima prava EU ili uopće nije usklađen, obrađivač propisa je dužan navesti razloge za djelomičnu usklađenost odnosno neusklađenost (ekonomski, socijalni, financijski i drugi razlozi). Pri tome se treba pozvati na određenu analizu učinka, studiju ili neki drugi dokument, a ne samo općenito navesti razloge.

5.5. Rok za potpuno usklađivanje

Potrebno je navesti u kojem roku se predviđa potpuno usklađivanje. Obrađivač propisa treba navesti rok na temelju relevantnog dokumenta (Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju, Program integriranja ili drugi dokument) kojim se predviđa potpuna usklađenost nacrta/prijedloga propisa s pravnom stečevinom EU. Ukoliko je predviđeni rok istekao, potrebno je navesti razloge zbog kojih se nije postigla puna usklađenost.

5.6. Ostali izvori prava EU

Navode se ostali izvori prava EU (presude Suda EU, opća načela prava EU, međunarodni sporazumi koje je zaključila EU s drugim državama i međunarodnim organizacijama, kao i međunarodni sporazumi između država članica EU) koji se odnose na normativni sadržaj nacrta/prijedloga propisa.

Ako obrađivač propisa utvrdi da je Sud donio presudu koja se odnosi na odredbe primarnih, odnosno sekundarnih izvora prava EU s kojima se nacrt/prijedlog propisa usklađuje, potrebno je uvažiti i navode presude.

Kod navođenja presude navodi se broj predmeta u kojem je presuda donesena, naziv stranaka u predmetu, oznaka Izvješća Suda (ECR – European Court Reports) u kojem je objavljena, te CELEX broj.

Primjer navođenja presude:

Predmet 152/84*, M.H.Marshall v. Southampton and South-West Hampshire Area Health Authority (Teaching) (1986) ECR* str.723, 61991J0271

6. Da li je osiguran prijevod pravnih izvora na službene jezike u uporabi u BiH?

Potrebno je navesti da li su propisi EU s kojima se usklađuje nacrt/prijedlog propisa prevedeni na jedan od službenih jezika u uporabi u BiH.

7. Da li je nacrt/prijedlog propisa preveden na engleski jezik?

Potrebno je navesti da li je nacrt/prijedlog propisa preveden na engleski jezik; ukoliko jeste, potrebno je prijevod dostaviti uz izjavu.

Ovjera izjave o usklađenosti

Rukovoditelj tijela uprave i direktor Direkcije svojim potpisom i pečatom ovjeravaju izjavu o usklađenosti.

ANEKS II

TABELA STRUČNIH TERMINA

A. Cilj i značaj tabele stručnih termina

Cilj izrade tabele stručnih termina je osiguranje dosljedne uporabe terminologije, odnosno dosljednog korištenja stručnih termina u okviru jednog propisa BiH, kao i u svim propisima koji se tiču predmetne oblasti. Tabela stručnih termina predstavlja važan alat u procesu prevođenja i usklađivanja zakonodavstva. Tabela pruža uvid u to kako je stručni termin iz relevantnog propisa EU preveden na jezike u službenoj uporabi u BiH, što je od izuzetnog značaja za kasniju fazu prevođenja propisa na engleski jezik za potrebe procesa europskih integracija, odnosno procjene usklađenosti zakonodavstva BiH sa zakonodavstvom EU.

B. Obavijest o izradi propisa

U skladu sa člankom 3. stavak (1) ove Odluke obrađivač propisa dostavlja obavijest Direkciji o poduzimanju aktivnosti u svezi s pripremom i izradom propisa koji se usklađuju s pravnom stečevinom EU. U obavijesti se navode CELEX brojevi i puni nazivi pravnih akata s kojima se propis usklađuje.

C. Obveze Direkcije

Direkcija izrađuje tabelu s prijedlogom stručnih termina sadržanih u propisu EU i popunjava prve četiri kolone tabele:

(a) u koloni 1 navode se stručni termini na engleskom jeziku, onako kako se preuzimaju iz pravnog akta EU (EUR-Lex);
(b) u koloni 2 navode se stručni termini na hrvatskom jeziku kao jednom od službenih jezika EU (EUR- Lex);
(c) u koloni 3 navodi se članak, stavak, točka ili alineja gdje se termin nalazi u propisu na engleskom/hrvatskom jeziku (EUR-Lex);
(d) u koloni 4 navode se prijedlozi prijevoda stručnih termina na službenim jezicima u uporabi u BiH [bosanski (BS), hrvatski (HR), srpski (SR)].

Direkcija dostavlja obrađivaču propisa tabelu stručnih termina sa prve četiri popunjene kolone.

D. Obveze obrađivača propisa

Obrađivač propisa popunjava kolone 5, 6 i 7 i daje stručne komentare na dostavljene termine na sljedeći način:

(a) u koloni 5 navodi članak, stavak, točku ili alineju u kojem se termin nalazi u propisu BiH;
(b) u koloni 6 navodi prijedlog prijevoda termina na službene jezike u uporabi u BiH;
(c) u koloni 7 navodi razloge za izmjenu predloženog termina iz kolone 4. kao i druge komentare.

E. Usklađeni termini

Kada su u kolonama 4 i 6 navedeni različiti prijedlozi, Direkcija i obrađivač propisa usuglašavaju termine.

Usuglašeni termin u kolonu 8. unosi Direkcija.

Uporaba stručnih termina u obliku u kojem su usuglašeni postaje obvezujuća.

Naknadna izmjena usuglašenih stručnih termina u postupku lektoriranja propisa BiH na službene jezike u uporabi u BiH nije dozvoljena.

TABELA STRUČNIH TERMINA

Naziv propisa (BHS)	*(originalni naslov propisa na jednom od službenih jezika u uporabi u BiH)*
Naziv propisa (EN)	*(prevedeni naslov propisa na engleskom jeziku)*
CELEX brojevi pravnih akata EU	*(svi CELEX brojevi pravnih akata EU sa kojima se propis usklađuje)*

Oblast *(što preciznije navesti oblast npr. bankarstvo, sigurnost hrane, javne nabavke i sl.)*

Terminologija	*(ime i prezime terminologa)*	*(e-mail i telefon terminologa)*
Stručna redaktura	*(ime i prezime stručnog redaktora i institucija iz koje dolazi)*	*(e-mail i telefon stručnog redaktora)*

1	**2**	**3**	**4**		**5**	**6**		**7**	**8**	
termin iz propisa EU na engleskom jeziku (EUR-Lex)	termin iz propisa EU na hrvatskom jeziku (EUR-Lex)	mjesto na kojem se termin nalazi u propisu EU: članak, stavak, i sl.	prijedlog prijevoda termina na službene jezike u uporabi u BiH (DEI)		mjesto na kojem se termin nalazi u propisu BiH: članak, stavak, i sl.	prijedlog prijevoda termina na službenim jezicima u uporabi u BiH (stručni redaktor)		razlog za izmjenu i drugi komentari (stručni redaktor)	usuglašeni termin na službenim jezicima u uporabi u BiH	
			BS			BS			BS	
			HR			HR			HR	
			SR			SR			SR	
			BS			BS			BS	
			HR			HR			HR	
			SR			SR			SR	

ANEKS
III
(Navođenje pravnih akata
EU)

Za navođenje pravnih akata EU s kojima se usklađuju propisi, obrađivač propisa koristi sljedeću formulaciju u predmetu propisa kroz adekvatne stavke:

(1) Ovim_____(navesti naziv propisa) se preuzimaju odredbe_____ (navesti puni naziv pravnog akta EU).

(2) Navođenje odredbi _____ (navesti vrstu pravnog akta EU koji se preuzima) iz stavka (1) ovog članka vrši se isključivo u svrhu praćenja i informiranja o preuzimanju pravne stečevine EU u zakonodavstvo BiH.

Primjer 1.

(1) Ovim Zakonom vrši se usklađivanje s odredbama Direktive 2000/84/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 19. siječnja 2001. o ljetnom računanju vremena.

(2) Navođenje odredbi direktive iz stavka (1) ovog članka vrši se isključivo u svrhu praćenja i informiranja o preuzimanju pravne tečevine EU u zakonodavstvo BiH.

Primjer 2.

(1) Ovom Odlukom preuzimaju se odredbe čl. 56. i 57. Direktive 2005/36/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 7. rujna 2005. o priznavanju stručnih kvalifikacija kako je izmijenjena Direktivom 2013/55/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 20. studenoga 2013. o izmjeni Direktive 2005/36/EZ o priznavanju stručnih kvalifikacija i Uredbe (EU) br. 1024/2012 o administrativnoj suradnji putem informacijskog sustava unutarnjeg tržišta ("Uredba IMI").

(2) Navođenje odredbi direktiva iz stavka (1) ovog članka vrši se isključivo u svrhu praćenja i informiranja o preuzimanju pravne stečevine EU u zakonodavstvo BiH.

Primjer 3.

(1) Ovim popisom preuzimaju se odredbe Provedbene uredbe Komisije (EU) br. 540/2011 od 25. svibnja 2011. o provedbi Uredbe (EZ) br. 1107/2009 Europskog parlamenta i Vijeća u pogledu popisa odobrenih aktivnih tvari sa svim izmjenama i dopunama zaključno s povedbenom uredbom Komisije (EU) 2019/1690 od 9. listopada 2019.

(2) Navođenje odredbi uredbe iz stavka (1) ovog članka vrši se isključivo u svrhu praćenja i informiranja o preuzimanju pravne stečevine EU u zakonodavstvo BiH.

Primjer 4.

(1) Ovom Odlukom vrši se usklađivanje sa sljedećim pravnim aktima EU:

a) Uredba Komisije (EU) broj 360/2012 o primjeni čl. 107. i 108. Ugovora o funkcioniranju Europske unije na de minimis potpore koje se dodjeljuju poduzetnicima za obavljanje usluga od općeg gospodarskog interesa,

b) Odluka Komisije od 20. prosinca 2011. godine o primjeni članka 106. stavak 2. Ugovora o funkcioniranju Europske unije na državne potpore u obliku naknade za pružanje javnih usluga koje se dodjeljuju određenim poduzetnicima kojima je povjereno obavljanje usluga od općeg gospodarskog interesa,

c) Komunikacija Komisije o primjeni pravila EU o državnim potporama na naknadu za obavljanje usluga od općeg gospodarskog interesa, i

d) Komunikacija Komisije - Okvir EU za državnu potporu u obliku naknade za javne usluge (2011).

(2) Navođenje pravnih akata EU iz stavka (1) ovog članka vrši se isključivo u svrhu praćenja informiranja o preuzimanju pravne stečevine EU u zakonodavstvo BiH."